

PALAEMON

2) CONCOURS DE CHANT : badinages amoureux

Palaemon

Dicite, quandoquidem in molli consedimus herba. 55
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
nunc frondent silvae, nunc formosissimus annus.
Incipe, Damoeta; tu deinde sequere, Menalca.
Alternis dicetis; amant alterna Camenae.

Damoetas

Ab Jove principium, Musae ; Jovis omnia plena; 60
ille colit terras ; illi mea carmina curae.

Menalcas

Et me Phoebus amat; Phoebos sua semper apud me
munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.

Damoetas

Malo me Galatea petit, lasciva puella,
et fugit ad salices et se cupit ante videri. 65

Menalcas

At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas,
notior ut jam sit canibus non Delia nostris.

Damoetas

Parta meae Veneri sunt munera; namque notavi
ipse locum, aerae quo congesse palumbes.

Menalcas

Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta 70
aurea mala decem misi; cras altera mittam.

Damoetas

O quotiens et quae nobis Galatea locuta est!
Partem aliquam, venti, divom referatis ad aures.

Menalcas

Quid prodest quod me ipse animo non spernis, Amynta,
si, dum tu sectaris apros, ego retia servo? 75

Damoetas

Phyllida mitte mihi; meus est natalis, Iolla.
Cum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.

Menalcas

Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit,
et longum « Formose, vale, vale, » inquit, Iolla.

Damoetas

Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80
arboribus venti, nobis Amaryllidis irae.

Menalcas

Dulce satis umor, depulsis arbutus haedis,
lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

55

quandoquidem, conj. : puisque
consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
herba, ae, f. : herbe
omnis, is, e : tout
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
parturio, is, ite, ivi; - : être en travail, accoucher
arbos(o *long*) = arbor (o *bref*), arboris f : arbre
frondeo,es,ere : être couvert de feuilles
formosus, a, um : beau
annus, i, m. : année
incipio, is, ere, cepi, ceptum : 1 - commencer. - 2 - entreprendre, faire, tenter, essayer. - 3 - intr. - commencer, être à son commencement.
deinde, adv. : ensuite
alternus, a, um : qui alterne, qui répond, d'autrui
amo, as, are, avi, atum : aimer, être amoureux
Camena,arum,f pl : Camènes (nymphes aux chants prophétiques, souvent assimilées aux Muses)
a,ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
Juppiter, Jovis m : Jupiter
principium, ii, n. : 1. le commencement (*s e sit*) 2. le fondement, l'origine
Musa, ae, f. : Muse

60

plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu
colo, is, ere, colui, cultum : habiter ; veiller sur, protéger (*religieux*) ; honorer, cultiver
terra, ae, f. : terre
cura, ae, f. : soin, souci (*double datif* : id est mihi curae : je me soucie de cela)
Phoebus, i, m. : Phébus, *dénomination grecque d'Apollon insistant sur son éclat*
suus, a, um : *adj.* : son (*sua a ici un sens fort* : qui lui sont destinés); *pronom* : le sien, le leur
apud, prép+acc : près de, chez
munus, eris, n. :1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
laurus, i, f. : laurier (*allusion à Daphné, aimée d'Apollon et transformée en laurier*)
suave, adv. : doucement, agréablement, exquisément
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
hyacinthus, i m : hyacinthe, lis martagon (*allusion à Hyacinthos, aimé d'Apollon et transformé en fleur*)
malum, i, n. : pomme (*la pomme est un fruit consacré à Vénus*)
Galatea,ae, f : Galatée (*nom de bergère, cf Buc 01*)
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
lascivus, a, um : folâtre, enjoué, pétulant, badin ; lascif, licencieux
puella, ae, f. : fille, jeune fille

65

salix, salicis f : le saule
cupio, is, ere, i(v)i, itum : désirer
ante, *prép.* +acc. : devant, avant ; *adv.* : avant
at, conj. : mais
sese, pron. : = se

offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : présenter, montrer, offrir
ultro, inv. : en plus, spontanément, de lui-même
ignis, is, m. : feu, passion brûlante
Amyntas,ae,m : Amyntas (*nom de berger*)
notus, a, um : connu, fameux, familier
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que, si bien que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
jam, adv. : déjà, à l'instant
canis, is, m. : chien
Delia,ae,f : la Délienne, Diane (*déesse de la chasse, sœur d'Apollon, symbolisée par la lune*)
noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, engendrer, acquérir
Venus, neris, f. : Vénus, *et, par extension*, l'amour, ou l'aimée
noto, as, are : marquer, noter
locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. *Le pluriel est neutre, sauf au sens des lieux communs (loci)*
aerius, a, um : aérien, élevé en l'air
congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser ; congerere, *ou* congerere nidum : expr. : faire son nid
palumbes, is, f. : pigeon sauvage, ramier, palombe
qui, quae, quod : *pr rel* qui (quod = id quod) ; *adj interr.* : quel ? lequel ?
puero *reprend* Amyntas
silvestris, is, e : de la forêt, sauvage
ex, prép. : + abl. : hors de, de
lego, is, ere, legi, lectum : choisir, cueillir ; lire
70
aureus, a, um : d'or
decem, adj. num. : dix
mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier
cras, inv. : demain
quotiens, *interr.* : combien de fois
loquor, eris, i, locutus sum : parler, adresser <des mots> à
pars, partis, f. : partie, côté
aliquis, a, quod : quelque
ventus, i, m. : vent
divus, i, m. : le dieu (divom, *génitif pluriel poétique*)
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
auris, is, f. : oreille
prosum, prodes, prodesse, profui : être utile à, servir ; quid prodest quod ... ? à quoi <me> sert le fait que... ?
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
sperno, is, ere, sprevi, spretum : dédaigner, rejeter
75
sector, aris, atus sum (*fréquentatif de sequor*) : suivre, rechercher, poursuivre sans relâche
aper, apri, m. : sanglier
rete, is, n. : filet, piège (retia servare : *rôle secondaire par rapport à celui du rabatteur*)
Phyllis, idis (*acc grec phyllida*) : Phyllis, *nom de femme*
natalis, e : de la naissance ; dies natalis : anniversaire
Iollas, ae, m : Iollas, *nom de berger (cf Buc 02)*

pro, prép. : + *abl.* : devant, pour, à la place de, en considération de
fruges, um, f. : les récoltes (facere pro frugibus : *formule* = faire un sacrifice pour les récoltes ; *allusion aux Ambarvales, célébrées au mois de mai, et pendant lesquelles on devait respecter l'abstinence...*) (facere + *abl* ...pro frugibus : faire l'offrande de ... en faveur des récoltes)

alius, alia, aliud: autre

discedo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner

fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer, pleurer le fait que (+ *infinitive*)

longus, a, um : long (*ici au neutre : accord avec l'ensemble de la formule qui suit*)

vale, inv. : adieu, au revoir

inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle

80

tristis, e : 1. triste, affligé 2. affligeant, funeste, tragique 3. sombre, sévère, morose

lupus, i, m. : loup

stabula, ae, f. : l'étable

maturus, a, um : mûr

imber, bris, m. : la pluie, l'averse

Amaryllis, idis, f : Amaryllis, *nom de bergère* (cf *Buc 01*)

ira, ae, f. : colère

dulcis, is, e adj. : doux, agréable

sero, is, ere, sevi, satum : semer, ensementer, engendrer

umor, oris, m. : l'eau, le liquide

depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de ; *expression* :

depellere (a matre) : sevrer

arbutus, i, ou arbutum, i, n : l'arbousier ; l'arboise

fetus, a, um : plein de, qui vient de mettre bas

solus, a, um : seul

Vocabulaire alphabétique :

a, ab, prép. : + *abl.* : à partir de, après un verbe passif = par

aerius, a, um : aérien, élevé en l'air

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

aliquis, a, quod : quelque

alius, alia, aliud: autre

alternus, a, um : qui alterne, qui répond, d'autrui

Amaryllis, idis, f : Amaryllis, *nom de bergère* (cf *Buc 01*)

amo, as, are, avi, atum : aimer, être amoureux

Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger*)

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

annus, i, m. : année

ante, *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* : avant

aper, apri, m. : sanglier

apud, *prép*+*acc* : près de, chez

arbo(s long) = arbor (o *bref*), arboris f : arbre

arbutus, i, ou arbutum, i, n : l'arbousier ; l'arboise

at, *conj.* : mais

aureus, a, um : d'or

auris, is, f. : oreille

Camenae, arum, f pl : Camènes (*nymphes aux chants prophétiques, souvent assimilées aux Muses*)

canis, is, m. : chien
colo, is, ere, colui, cultum : habiter ; veiller sur, protéger (*religieux*) ; honorer, cultiver
congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser ; congerere, *ou* congerere nidum : *expr.* : faire son nid
consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
cras, inv. : demain
cupio, is, ere, i(v)i, itum : désirer
cura, ae, f. : soin, souci (*double datif* : id est mihi curae : je me soucie de cela)
decem, adj. num. : dix
deinde, adv. : ensuite
Delia,ae,f : la Délienne, Diane (*déesse de la chasse, sœur d'Apollon, symbolisée par la lune*)
depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser ; écarter de, détacher de ; *expression* :
depellere (a matre) : sevrer
discedo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner
divus,i,m : le dieu (divom, *génitif pluriel poétique*)
dulcis,is,e adj. : doux, agréable
ex, prép. : + abl. : hors de, de
fetus, a, um : plein de, qui vient de mettre bas
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer, pleurer le fait que (+ *infinitive*)
formosus, a, um : beau
frondeo,es,ere : être couvert de feuilles
fruges, um, f. : les récoltes (facere pro frugibus : *formule* = faire un sacrifice pour les récoltes ; *allusion aux Ambarvales, célébrées au mois de mai, et pendant lesquelles on devait respecter l'abstinence...*)
Galatea,ae, f : Galatée (*nom de bergère, cf Buc 01*)
herba, ae, f. : herbe
hyacinthus, i m : hyacinthe, lis martagon (*allusion à Hyacinthos, aimé d'Apollon et transformé en fleur*)
ignis, is, m. : feu, passion brûlante
imber, bris, m. : la pluie, l'averse
incipio, is, ere, cepi, ceptum : 1 - commencer. - 2 - entreprendre, faire, tenter, essayer. - 3 - intr. - commencer, être à son commencement.
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
Iollas,ae, m : Iollas, *nom de berger (cf Buc 02)*
ira, ae, f. : colère
jam, adv. : déjà, à l'instant
Juppiter, Jovis m : Jupiter
lascivus, a, um : folâtre, enjoué, pétulant, badin ; lascif, licencieux
laurus, i, f. : laurier (*allusion à Daphné, aimée d'Apollon et transformée en laurier*)
lego,is,ere,legi, lectum : choisir, cueillir ; lire
locus, i, m. : lieu, endroit ; place, rang ; situation. *Le pluriel est neutre, sauf au sens des lieux communs (loci)*
longus, a, um : long
loquor,eris,i, locutus sum : parler, adresser <des mots> à
lupus, i, m. : loup
malum, i, n. : pomme (*la pomme est un fruit consacré à Vénus*)
maturus, a, um : mûr
mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
Musa, ae, f. : Muse
natalis, e : de la naissance ; dies natalis : anniversaire
noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
noto, as, are : marquer, noter
notus, a, um : connu, fameux, familier
offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : présenter, montrer, offrir
omnis, is, e : tout
palumbes, is, f : pigeon sauvage, ramier, palombe
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, engendrer, acquérir
pars, partis, f. : partie, côté
parturio, is, ite, ivi; - : être en travail, accoucher
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
Phoebus, i, m. : Phébus, *dénomination grecque d'Apollon insistant sur son éclat*
Phyllis, idis (*acc grec phyllida*) : Phyllis, *nom de femme*
plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu
principium, ii, n. : 1. le commencement (*s e sit*) 2. le fondement, l'origine
pro, prép. : + *abl.* : devant, pour, à la place de, en considération de
prosum, prodes, prodesse, profui : être utile à, servir ; quid prodest quod ... ? à quoi <me> sert le fait que... ?
puella, ae, f. : fille, jeune fille
quandoquidem, conj. : puisque
qui, quae, quod : *pr rel* qui (quod = id quod) ; *adj interr.* : quel ? lequel ?
quotiens, *interr.* : combien de fois
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
rete, is, n. : filet, piège (retia servare : *rôle secondaire par rapport à celui du rabatteur*)
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
salix, salicis f : le saule
sector, aris, atus sum (*fréquentatif de sequor*) : suivre, rechercher, poursuivre sans relâche
sero, is, ere, sevi, satum : semer, ensemer, engendrer
sese, pron. : = se
silvestris, is, e : de la forêt, sauvage
solus, a, um : seul
sperno, is, ere, spreui, spretum : dédaigner, rejeter
stabula, ae, f. : l'étable
suave, adv. : doucement, agréablement, exquisément
suus, a, um : *adj.* : son (*sua a ici un sens fort* : qui lui sont destinés) ; *pronom* : le sien, le leur
terra, ae, f. : terre
tristis, e : 1. triste, affligé 2. affligeant, funeste, tragique 3. sombre, sévère, morose
ultra, inv. : en plus, spontanément, de lui-même
umor, oris, m. : l'eau, le liquide
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que, si bien que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
vale, inv. : adieu, au revoir
ventus, i, m. : vent
Venus, neris, f. : Vénus, *et, par extension*, l'amour, ou l'aimée

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

a,ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
ager, agri, m. : terre, territoire, champ
aliquis,a,quod : quelque
alius, alia,aliud: autre
amo, as, are, avi, atum : aimer, être amoureux
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
annus, i, m. : année
ante, *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* : avant
apud, *prép*+*acc* : près de, chez
at, *conj.* : mais
cura, ae, f. : soin, souci (*double datif* : id est mihi curae : je me soucie de cela)
deinde, *adv.* : ensuite
ex, *prép.* : + *abl.* : hors de, de
ignis, is, m. : feu, passion brûlante
inquit, *vb. inv.* : dit-il, dit-elle
ira, ae, f. : colère
locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. *Le pluriel est neutre, sauf au sens des lieux communs (loci)*
longus, a, um : long (*ici au neutre : accord avec l'ensemble de la formule qui suit*)
loquor,eris,i, locutus sum : parler, adresser <des mots> à
malum, i, n. : pomme (*la pomme est un fruit consacré à Vénus*)
mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier
munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs
noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
omnis, is, e : tout
pars, partis, f. : partie, côté
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
pro, *prép.* : + *abl.* : devant, pour, à la place de, en considération de
puella, ae, f. : fille, jeune fille
qui, quae, quod : *pr rel* qui (quod = id quod) ; *adj interr.* : quel ? lequel ?
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)
sese, *pron.* : = se
solus, a, um : seul
suus, a, um : *adj.* : son (*sua a ici un sens fort* : qui lui sont destinés); *pronom* : le sien, le leur
terra, ae, f. : terre
ut, *conj.* : + *ind.* : quand, depuis que; + *subj.* : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que, si bien que (conséquence) *adv.* : comme, ainsi que
ventus, i, m. : vent

Fréquence 2 :

arbos(o long) = arbor (o bref), arboris f : arbre
auris, is, f. : oreille
colo, is, ere, colui, cultum : habiter ; veiller sur, protéger (*religieux*) ; honorer, cultiver
cupio, is, ere, i(v)i, itum : désirer
depello, is, ere, puli, pulsum : chasser, repousser; écarter de, détacher de ; *expression* :
depellere(a matre) : sevrer
discedo, is, ere, cessi, cessum : se séparer, s'éloigner

dulcis, is, e adj. : doux, agréable
fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer, pleurer le fait que (+ *infinitive*)
incipio, is, ere, cepi, ceptum : 1 - commencer. - 2 - entreprendre, faire, tenter, essayer. - 3 - intr. - commencer, être à son commencement.
lego, is, ere, legi, lectum : choisir, cueillir ; lire
notus, a, um : connu, fameux, familier
plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu
principium, ii, n. : 1. le commencement (*s e sit*) 2. le fondement, l'origine
quotiens, *interr.* : combien de fois
tristis, e : 1. triste, affligé 2. affligeant, funeste, tragique 3. sombre, sévère, morose
umor, oris, m. : l'eau, le liquide
vale, inv. : adieu, au revoir

Fréquence 3 :

aureus, a, um : d'or
canis, is, m. : chien
decem, adj. num. : dix
formosus, a, um : beau
imber, bris, m. : la pluie, l'averse
pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, engendrer, acquérir
rubeo, es, ere, rubui : être rouge
sero, is, ere, sevi, satum : semer, ensemer, engendrer
ultra, inv. : en plus, spontanément, de lui-même

Fréquence 4 :

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
cras, inv. : demain
fruges, um, f. : les récoltes (*facere pro frugibus : formule = faire un sacrifice pour les récoltes ; allusion aux Ambarvales, célébrées au mois de mai, et pendant lesquelles on devait respecter l'abstinence...)*)
noto, as, are : marquer, noter
sperno, is, ere, spreui, spretum : dédaigner, rejeter

Ne pas apprendre :

aerius, a, um : aérien, élevé en l'air
alternus, a, um : qui alterne, qui répond, d'autrui
Amaryllis, idis, f : Amaryllis, *nom de bergère (cf Buc 01)*
Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger*)
aper, apri, m. : sanglier
arbutus, i, ou arbutum, i, n : l'arbousier ; l'arbose
Camena, arum, f pl : Camènes (*nymphes aux chants prophétiques, souvent assimilées aux Muses*)
congero, is, ere, gessi, gestum : entasser, amasser ; congerere, ou congerere nidum : expr. : faire son nid
Delia, ae, f : la Délienne, Diane (*déesse de la chasse, sœur d'Apollon, symbolisée par la lune*)
divus, i, m : le dieu (*divom, génitif pluriel poétique*)
fetus, a, um : plein de, qui vient de mettre bas
frondeo, es, ere : être couvert de feuilles
Galatea, ae, f : Galatée (*nom de bergère, cf Buc 01*)
herba, ae, f. : herbe
hyacinthus, i, m : hyacinthe, lis martagon (*allusion à Hyacinthos, aimé d'Apollon et transformé en fleur*)
Iollas, ae, m : Iollas, *nom de berger (cf Buc 02)*

Juppiter, Jovis m : Jupiter
lascivus, a, um : folâtre, enjoué, pétulant, badin ; lascif, licencieux
laurus, i, f. : laurier (*allusion à Daphné, aimée d'Apollon et transformée en laurier*)
lupus, i, m. : loup
maturus, a, um : mûr
Musa, ae, f. : Muse
natalis, e : de la naissance ; dies natalis : anniversaire
offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : présenter, montrer, offrir
palumbes, is, f : pigeon sauvage, ramier, palombe
parturio, is, ite, ivi; - : être en travail, accoucher
Phoebus, i, m. : Phébus, *dénomination grecque d'Apollon insistant sur son éclat*
Phyllis, idis (*acc grec phyllida*) : Phyllis, *nom de femme*
prosum, prodes, prodesse, profui : être utile à, servir ; quid prodest quod ... ? à quoi <me> sert le fait que... ?
quandoquidem, conj. : puisque
rete, is, n. : filet, piège (*retia servare : rôle secondaire par rapport à celui du rabatteur*)
salix, salicis f : le saule
sector, aris, atus sum (*fréquentatif de sequor*) : suivre, rechercher, poursuivre sans relâche
silvestris, is, e : de la forêt, sauvage
stabula, ae, f. : l'étable
suave, adv. : doucement, agréablement, exquisément
Venus, neris, f. : Vénus, *et, par extension, l'amour, ou l'aimée*

Traduction au plus près du texte :

Palaemon

Dicite, quandoquidem in molli consedimus herba. 55
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
nunc frondent silvae, nunc formosissimus annus.
Incipe, Damoeta; tu deinde sequere, Menalca.
Alternis dicetis; amant alterna Camenae.

Palémon

Récitez, puisque nous nous sommes assis sur l'herbe moelleuse. 55
Et maintenant chaque champ, maintenant chaque arbre est en gésine,
Maintenant les forêts sont couvertes de feuilles, maintenant l'année <est> au comble de sa
beauté.
Commence, Damoetas ; toi, ensuite, poursuis, Ménalque.
Vous récitez avec <des chants> alternés ; elles aiment les <chants> alternés, les Muses
Camènes.

Damoetas

Ab Jove principium, Musae ; Jovis omnia plena; 60
ille colit terras ; illi mea carmina curae.

Menalcas

Et me Phoebus amat; Phoebos sua semper apud me
munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.

Damoetas

Que ça commence par Jupiter, Muses ; toutes choses sont pleines de Jupiter ; 60
<c'est> lui <qui> protège nos terres ; lui, il se soucie de mes chants.

Ménalque

Et moi, Phoebus m'aime ; pour Phoebus, toujours, chez moi,
Il y a des présents qui lui sont destinés, des lauriers et un hyacinthe doucement rougeoyant.

Damoetas

Malo me Galatea petit, lasciva puella,
et fugit ad salices et se cupit ante videri. 65

Menalcas

At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas,
notior ut jam sit canibus non Delia nostris.

Damoetas

Avec une pomme, Galatée, pétulante fille, cherche à m'atteindre,
Elle fuit vers les saules et désire, auparavant, être vue. 65

Ménalque

Mais à moi, il s'est montré de lui-même, Amyntas, ma passion brûlante,
Si bien que désormais la Délienne n'est pas plus connue pour nos chiens.

Damoetas

Parta meae Veneri sunt munera; namque notavi
ipse locum, aeriae quo congessere palumbes.

Menalcas

Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta 70
aurea mala decem misi; cras altera mittam.

Damoetas

Pour ma Vénus, des présents ont été acquis ; car j'ai noté
Moi-même le lieu où les palombes, haut en l'air, nidifient.

Ménalque

Ce que j'ai pu, à mon mignon, je l'ai envoyé (misi): des <fruits> cueillis d'un arbre sauvage,

Dix pommes d'or ; demain , j'en enverrai autant (altera : <dix> une seconde fois).

Damoetas

O quotiens et quae nobis Galatea locuta est!
Partem aliquam, venti, divom referatis ad aures.

Menalcas

Quid prodest quod me ipse animo non spernis, Amynta,
si, dum tu sectaris apros, ego retia servo? 75

Damoetas

Ô combien de fois, et quels <propos> nous as adressés Galatée !
Vents, rapportez-en une partie aux oreilles des dieux.

Ménalque

A quoi me sert que, toi-même, tu ne me méprise pas dans ton cœur, Amyntas,
Quand (si), tandis que toi tu pourchasses les sangliers, moi, je surveille les filets ? 75

Damoetas

Phyllida mitte mihi; meus est natalis, Iolla.
Cum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.

Menalcas

Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit,
et longum « Formose, vale, vale, » inquit, Iolla.

Damoetas

Envoie-moi Phyllis, Iollas, c'est mon anniversaire.
<Mais> lorsque je ferai offrande d'une génisse pour les récoltes, alors viens (*imp fut*) toi-même

Ménalque

J'aime Phyllis plus que les autres : car elle a pleuré le fait que je parte,
Et elle a dit un long « Adieu, adieu, mon bel <ami> »

Damoetas

Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80
arboribus venti, nobis Amaryllidis irae.

Menalcas

Dulce satis umor, depulsis arbutus haedis,
lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.

Damoetas

<C'est> chose funeste <que> le loup pour les étables, que les averses pour les fruits mûrs 80
Que, pour les arbres, les vents, et que, pour nous, les colères d'Amaryllis.

Ménalque

<C'est> chose douce <que>, pour les <terres> ensemencées, l'eau, que, pour les chevreux
sevrés, l'arbousier,
Que le saule souple pour le bétail qui vient de mettre bas, et que, pour moi, Amyntas, et lui
seul.

Comparaison de traductions :

v55-57

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

Chantez ! Car, devant nous, assis dans l'herbe tendre, 55
Tous les champs se font verts, tous les arbres bourgeonnent,
Et c'est bien la plus belle époque de l'année.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

Parlez, puisqu'aussi bien nous sommes assis sur l'herbe moelleuse. Maintenant tous les champs, maintenant tous les arbres sont en travail, maintenant les forêts se couvrent de feuilles ; maintenant l'année est dans toute sa beauté.

v60-63

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

DAMOETAS

A Jupiter, d'abord, maître du monde, ô Muses ! 60
Il aime notre terre ; il se plaît à mes chants.

MENALQUE

Moi, Phoebus me chérit ; à lui j'offre toujours
Le laurier et le doux hyacinthe qu'il aime.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

DAMETE :

Commençons par Jupiter, ô Muse. Tout est plein de Jupiter ; il soigne les terres ; il s'intéresse à mes chants.

MENALQUE :

Et moi, je suis aimé de Phébus ; pour Phébus toujours j'ai chez moi des présents qu'il agrée, les lauriers et l'hyacinthe au suave incarnat.

v64-69

« Traduction » de Paul Valéry (1944)

DAMOETAS

M'attaquant d'une pomme, ô garce Galatée !
Vers les saules courant, mais brûlant d'être vue. 65

MENALQUE

Mais à moi vient s'offrir Amyntas, mon amour,
Comme courent mes chiens reconnaissant Délie.

DAMOETAS

Mes présents sont tout prêts pour ma Vénus ; je sais
Où les colombes font leurs nids aériens.

Henri Berthaut, Hatier, 1948 :

DAMETE :

Galatée me vise avec une pomme, la folâtre enfant ; elle s'enfuit vers les saules et veut auparavant qu'on la voie.

MENALQUE :

Mais à mes yeux s'offre de lui-même Amyntas, l'objet de mon ardeur, si bien que Délie n'est déjà pas mieux connue de mes chiens.

DAMETE :

J'ai des présents tout prêts pour ma Beauté ; car j'ai marqué moi-même l'endroit où les palombes ont fait leur nid bien haut.

v76-79

« **Traduction** » de **Paul Valéry (1944)**:

DAMOETAS

C'est mon jour de naissance, Iolas. Adresse-moi
Phyllis, mais viens toi-même un jour d'offrandes pures.

MENALQUE

J'adore ma Phyllis, qui pleura mon départ,
Et ne cessait de dire : « Adieu, mon beau, adieu ! »

Jean Paul Brisson, *Virgile, son temps et le nôtre*, ed Maspero, textes à l'appui, 1966 :

DAMOETAS, - « Envoie-moi Phyllis, c'est mon anniversaire, Iollas ; quand je sacrifierai une
génisse pour la moisson, viens toi aussi. »

MENALQUE, - « Phyllis ! Je l'aime plus que toute autre ; elle a pleuré mon départ et
longuement : « adieu, adieu, mon bel ami ! », voilà ce qu'elle a dit, Iollas »

Traduction Ernout-Thomas, Klincksieck 1964

v77 quand je ferai l'offrande d'une génisse en faveur de ma récolte. (*facere pris abst* : faire
sacrifice de, faire offrande de + *ablatif de moyen*)